
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Divers : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Salutations, remerciements, vœux et condoléances

Greetings, thanks, wishes and condolences

Les **tableaux** (non exhaustifs !) ci-dessous donnent la traduction ou la transposition (parfois approximative) en anglais de diverses expressions françaises, notamment des **formules de politesse** (en anglais « **polite phrases** »), utilisées dans la conversation ou bien dans les lettres ou encore dans les e-mails.

NB :

- 1)** Dans la colonne « Usage » des tableaux, la mention « (GB) » ou la mention « (US) » indique que l'expression concernée est utilisée seulement au Royaume-Uni ou seulement aux États-Unis (ou dans leurs « zones d'influence » respectives).
 - 2)** Chaque tableau est suivi de quelques **notes et/ou exemples**, qu'il est recommandé de lire dans leur intégralité.
 - 3)** Le vouvoiement utilisé dans certaines des expressions françaises citées peut évidemment être remplacé par le tutoiement sans que cela ne change la traduction en anglais !
-

Table des matières

Table of contents

Pour **accéder directement à l'un des tableaux** de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

- >> [Salutations de début](#)
 - >> [Salutations de fin](#)
 - >> [Requêtes et remerciements](#)
 - >> [Vœux, etc.](#)
 - >> [Condoléances](#)
-

>> [Retour au début de l'article](#)

Salutations de début
Opening greetings

Termes français	English terms	Style	Usage
Allo (Allô)	Hello	standard	téléphone
Avec les compliments de...	With the compliments of...	standard	lettre, carte
Bienvenue !	Welcome!	standard	présentation, discours, site
Bienvenue de nouveau ! Bienvenue à l'occasion de votre retour !	Welcome back!	standard	conversation, lettre, mail, site
Bienvenue à bord !	Welcome on board!	standard	conversation
Bonjour	Hello	standard	conversation, mail
Bonjour [Prénom]	Hello [First name]	familier	conversation, mail
Bonjour les amis (Bonjour les gars, les filles)	Hello guys	très familier	conversation
Bonjour	Good day	un peu formel	conversation
Bonjour	Good morning	standard	conversation (le matin)
Bonjour	Good afternoon	standard	conversation (l'après-midi)
Bonjour Mesdames (Mesdemoiselles) et Messieurs	Good morning, Ladies and Gentlemen	formel	présentation, discours (le matin)
Bonjour Mesdames (Mesdemoiselles) et Messieurs	Good afternoon, Ladies and Gentlemen	formel	présentation, discours (l'après-midi)
>> Remonter au début du tableau			
Bonsoir	Good evening	standard	conversation
Bonsoir	Hello	familier	conversation, mail
Bonsoir [Prénom]	Hello [First name]	familier	conversation, mail
Bonsoir les amis (Bonsoir les gars, les filles)	Hello guys	très familier	conversation
Bonsoir Mesdames (Mesdemoiselles) et Messieurs	Good evening, Ladies and Gentlemen	formel	présentation, discours
Cher (Chère) [Prénom]	Dear [First name]	standard	lettre, mail

Cher M. (Monsieur) [Nom de famille]	Dear Mr. [Family name]	standard	lettre, mail
(Chère) Madame	Dear Madam	formel	lettre, mail
Chère Mlle (Mademoiselle) [Nom de famille]	Dear Miss [Family name]	standard	lettre, mail
Chère Mme (Madame) [Nom de famille]	Dear Mrs. [Family name]	standard	lettre, mail
Chère Mme (Madame qui peut être en fait Mademoiselle) [Nom de famille]	Dear Ms. [Family name]	formel, politiquement correct	lettre, mail
(Cher) Monsieur	Dear Sir	formel	lettre, mail
Comment allez-vous ?	How are you?	standard	conversation
Comment ça va ?	How are you? How are you doing?	familier	conversation
J'espère que tout va bien pour vous.	I hope all is well with you.	standard	lettre, mail
J'espère que vous allez bien.	I hope you are well. I hope you are doing well.	standard	lettre, mail
>> Remonter dans le tableau			
Enchanté(e) ! (de faire votre connaissance)	How do you do?	très formel	conversation
Enchanté(e) ! (de faire votre connaissance)	Delighted to meet you!	formel	conversation
Enchanté(e) ! (de faire votre connaissance)	Pleased to meet you!	standard	conversation
Enchanté(e) ! (de faire votre connaissance)	Nice to meet you!	familier	conversation
Madame	Madam	très formel	lettre
Madame, Monsieur	Dear Sir or Madam	formel	lettre, mail
Mademoiselle	Miss	très formel	lettre
Mesdames (Mesdemoiselles) et Messieurs	Ladies and Gentlemen	formel	présentation, discours
Mesdames (Mesdemoiselles)	Ladies	formel	présentation, discours (auditoire exclusivement féminin)
Messieurs	Dear Sirs	formel	lettre, mail

Messieurs	Gentlemen	formel	présentation, discours (auditoire exclusivement masculin)
Monsieur	Sir	très formel	lettre
Salut	Hi	familier	conversation, mail
Salut	Hey	familier	conversation (plutôt US)
Salut [Prénom]	Hi [First name]	familier	conversation, mail
Salut [Prénom]	Hey [First name]	familier	conversation (plutôt US)
Salut les amis (Salut les gars, les filles)	Hi guys	très familier	conversation
Salut les amis (Salut les gars, les filles)	Hey guys	très familier	conversation (plutôt US)
>> Remonter dans le tableau			

[>> Retour au début du tableau « Salutations de début »](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Notes et exemples :

En anglais, le titre d'une personne (s'il est suivi par son nom) est toujours indiqué par son abréviation, par exemple « **Mr.** » (pour **Mister**), « **Mrs.** » (pour « **Madam** »), « **Ms.** » (pour « **Madam** » ou « **Miss** »), « **Dr.** » (pour « **Doctor** »), « **Prof.** » (pour « **Professor** »).

En anglais (comme en français), les salutations de début d'une lettre ou d'un mail sont généralement suivies d'une virgule, par exemple « **Hello Walter,** », « **Dear Mr. Mitty,** », « **Dear Ms. Klein,** ».

Elles sont parfois suivies de deux points, par exemple « **Dear Sir:** », « **Dear Madam:** ».

En anglais (comme en français) on peut commencer une lettre, un mail ou un SMS par le prénom de la personne destinataire, sans le faire précéder de quoi que ce soit, par exemple « **Audrey,** », « **Paul,** ».

De même, le nom de famille peut n'être précédé que de l'abréviation du titre, par exemple « **Miss Marple,** », « **Mrs. Doubtfire,** », « **Mr. Lebowski,** », « **Dr. Strangelove,** », « **Prof. Longhair,** », mais l'ajout de la mention « **Dear** » (en français « **Cher, Chère, Chers, Chères** ») rend l'expression plus sympathique.

En Australie, l'expression « **Good day** » est familièrement abrégée dans la langue parlée en « **G'day** » (qui se prononce approximativement « **gueu-deï** »).

Le mot « **Welcome** » peut être complété par une expression précédée par la préposition « **to** », alors qu'en français la préposition qui suit le mot « **Bienvenue** » dépend du contexte. Par exemple :

Bienvenue sur ce site !

Welcome to this site!

Bienvenue à cette dixième édition de notre Conférence commerciale annuelle !

Welcome to this tenth edition of our Annual Sales Conference!

Bienvenue dans le monde merveilleux de la technologie numérique !

Welcome to the wonderful world of digital technology!

Bienvenue en 2017 !

Welcome to 2017!

Bienvenue au XXI^e siècle !

Welcome to the 21st Century!

La réponse « **Je vais bien.** » à la question « **Comment allez-vous ?** » ou « **Comment ça va ?** » peut se traduire en anglais par « **I'm fine.** » ou, de plus en plus usuellement dans le langage familier, par « **I'm good.** ».

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Correspondance en anglais](#)

>> [Retour au début des notes et exemples « Salutations de début »](#)

>> [Retour au début du tableau « Salutations de début »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Salutations de fin

Closing greetings

Termes français	English terms	Style	Usage
À bientôt	Bye for now	familier	conversation, mail
À bientôt (On se voit bientôt)	See you soon	familier	conversation
À bientôt (On se parle bientôt)	Talk to you soon	familier	conversation
À plus...	See you	très familier	conversation
À plus tard (On se parle plus tard)	Talk to you later	familier	conversation
À plus tard (On se voit plus tard)	See you later	familier	conversation
À tout à l'heure (On se voit tout à l'heure)	See you later on	familier	conversation
Affectueusement	Fond regards	familier	lettre, mail
Affectueusement Bises	Love	très familier	lettre, mail
Amicalement	Best wishes	standard	lettre, mail
Amicalement	All the best	familier	lettre, mail
Amicalement	Best	très familier (et très abrégé)	mail, sms

Amitiés	Kind regards	standard	lettre, mail
>> Remonter au début du tableau			
Au revoir	Goodbye	standard	conversation
Au revoir	Bye	familier	conversation
Bien à vous Bien à toi	Best regards	standard	lettre, mail
Bien amicalement	Kind regards	standard	lettre, mail
Bien cordialement	Best regards	standard	lettre, mail
Bises	Love	très familier	lettre, mail
Bises	Luv	très familier	sms
Bonne journée	Have a good day Have a nice day	standard	conversation
Bonne soirée	Have a good evening Have a nice evening	standard	conversation
Bonne nuit	Goodnight	standard	conversation
Bonsoir	Goodnight	standard	conversation
Cdlt	Rgds	très familier	mail, sms
Ciao	Cheers	familier (GB)	conversation, lettre, mail
Chaleureusement	Warm regards	standard	lettre, mail
Cordialement	Regards	standard	lettre, mail
>> Remonter dans le tableau			
Je vous embrasse (bien fort)	Hugs and kisses Tender hug	très familier	lettre, mail
En vous en souhaitant bonne réception, (où « en » fait référence à qch d'inclus ou de joint)	-	standard (en français)	Une telle formule (plutôt inutile en réalité...) ne vaut pas la peine d'être traduite en anglais ! (mais voir ci-dessous la traduction d'une formule similaire utilisée dans un autre contexte)
Je vous souhaite bonne réception du colis que je vous ai envoyé.	I hope the parcel I sent you will be delivered safely.	standard	lettre, mail
Dans l'attente de votre réponse...	I look forward to your answer...	standard	lettre, mail

Dans l'attente de vous lire... Dans l'attente de vos nouvelles...	I look forward to hearing from you...	standard	lettre, mail
Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes respectueux hommages (ou autre formule du genre !)	Yours truly	formel	lettre, mail (à une femme)
Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués (ou autre formule du genre !)	Yours truly	formel	lettre, mail (à un homme)
Salut (dans le sens de « Au revoir »)	Bye	familier	conversation
Salut	Cheers	familier (GB)	conversation, lettre, mail
Salut (Prenez soin de vous)	Take care	familier	conversation, lettre, mail
Toutes mes amitiés	Kindest regards	standard	lettre, mail
Veillez agréer, Madame/Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs (ou autre formule du genre !) (pour une personne dont on connaît le nom)	Yours sincerely	formel (GB)	lettre, mail
Veillez agréer, Madame/Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs (ou autre formule du genre !) (pour un destinataire dont on ne connaît pas le nom)	Yours faithfully	formel (GB)	lettre, mail
Veillez agréer, Madame/Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs (ou autre formule du genre !)	Sincerely Sincerely yours	formel (US)	lettre, mail
>> Remonter dans le tableau			

Notes :

En anglais (comme en français), les salutations de fin d'une lettre ou d'un mail sont généralement suivies d'une virgule, par exemple « **Best regards,** », « **Yours sincerely,** ».

L'expression « **Yours truly** » peut être employée dans le langage familier pour traduire l'expression « **Votre serviteur** ».

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Correspondance en anglais](#)

>> [Retour au début du tableau « Salutations de fin »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Requêtes et remerciements

Requests and thanks

Termes français	English terms	Style	Usage
Auriez-vous l'obligeance de...	Would you be kind enough to...	standard	conversation, lettre, mail
De rien !	My pleasure!	familier	conversation, mail
De rien !	You're welcome!	familier (plutôt US)	conversation, mail
Il n'y a pas de quoi !	Don't mention it!	standard	conversation, mail
Il n'y a pas de quoi !	My pleasure!	familier	conversation, mail
Il n'y a pas de quoi !	You're welcome!	familier (plutôt US)	conversation, mail
Je vous en prie !	Don't mention it!	standard	conversation, mail
Je vous en prie !	You're welcome!	familier (plutôt US)	conversation, mail
Je vous serais reconnaissant(e) de...	I'd be grateful if you'd...	standard	lettre, mail
Je vous serais reconnaissant(e) de bien vouloir...	I would be grateful if you would...	formel	lettre, mail
Merci	Thank you	standard	conversation, lettre, mail
Merci	Thanks	familier	conversation, lettre, mail
Merci	Cheers	familier (GB)	conversation, lettre, mail
Merci	Thx	très familier	mail, sms
>> Remonter au début du tableau			
Merci beaucoup	Thank you very much	standard	conversation, lettre, mail

Merci beaucoup	Thanks very much Thanks a lot	familier	conversation, lettre, mail
Merci d'accuser réception de ce mail.	Please acknowledge receipt of this e-mail.	standard	mail
Merci d'avance	Thank you in advance	standard	lettre, mail
Merci d'avance	Thanks in advance	familier	lettre, mail
Merci d'avance	TIA	très familier	mail, sms
Merci de...	Thanks for... Please...	familier	conversation, lettre, mail
Merci de bien vouloir...	Would you please...	standard	conversation, lettre, mail
Merci de m'avoir posé la question	Thank you for asking	standard	conversation, lettre, mail
Merci de m'avoir posé la question	Thanks for asking	familier	conversation, lettre, mail
Merci pour...	Thanks for...	familier	conversation, lettre, mail
Merci pour le temps que vous m'avez consacré(e)	Thank you for your time	standard	conversation, lettre, mail
Merci pour le temps que vous m'avez consacré(e)	Thanks for your time	familier	conversation, lettre, mail
>> Remonter dans le tableau			
Merci pour votre aide	Thank you for your help	standard	conversation, lettre, mail
Merci pour votre aide	Thanks for your help	familier	conversation, lettre, mail
Merci pour votre attention	Thank you for your attention	standard	présentation, discours
Merci pour votre attention	Thanks for your attention	familier	présentation, discours
Merci pour votre diligence	Thank you for your diligence	formel	lettre, mail
Merci pour votre rapidité	Thank you for your promptness	formel	lettre, mail
Merci pour votre réponse à...	Thank you for your answer to...	standard	lettre, mail
Merci pour votre réponse à...	Thanks for your answer to...	familier	lettre, mail
Pourriez-vous (s'il vous plaît)...	Could you please...	standard	conversation, lettre, mail

S'il vous plaît S'il te plaît	Please	standard	conversation, lettre, mail
SVP STP	Pls	très familier	mail, sms
Tout le plaisir est pour moi !	My pleasure!	familier	conversation, mail
Veillez...	Would you...	standard	conversation, lettre, mail
Votre coopération pour cette affaire serait très appréciée. (...pour ce dossier, pour cette question...)	Your cooperation in this matter would be greatly appreciated.	standard	lettre, mail
>> Remonter dans le tableau			

[>> Retour au début du tableau « Requêtes et remerciements »](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Notes et exemples :

L'expression « **Merci de (bien vouloir)...** » ou « **Veillez...** » peut se traduire en anglais tout simplement par « **Please** » mais il convient parfois de rendre l'expression moins sèche en disant (ou écrivant) « **Would you please** » ou « **Could you please** ».

Par exemple :

Merci de (bien vouloir) transmettre ce message à tous ceux qui sont concernés.

Please forward this message to all concerned.

Merci de m'envoyer vos réactions (vos remarques) par retour de mail.

Please send me your feedback by return mail.

Veillez trouver ci-joint une copie de mon CV.

GB: Please find enclosed a copy of my CV.

US: Please find enclosed a copy of my résumé.

Veillez trouver ci-joint la liste des participants.

Please find attached the list of participants.

NB : on dit « **enclosed** » quand il s'agit d'une pièce jointe à une lettre et « **attached** » pour un fichier joint à un mail.)

Pourriez-vous me renvoyer le mail que vous m'aviez envoyé le 11 ? (Je l'ai supprimé accidentellement !)

Could you please resend the email you had sent me on the 11th? (I accidentally deleted it!)

Veillez vous assurer que ce sera fait d'ici 17h. Merci.

Merci de (bien vouloir) vous assurer...

Would you please make sure it gets done by 5 pm. Thanks.

[>> Retour au début des notes et exemples « Requêtes et remerciements »](#)

[>> Retour au début du tableau « Requêtes et remerciements »](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Voeux, etc.
Wishes, etc.

Termes français	English terms	Style	Usage
À la santé de.. !	Here's to...!	familier	conversation
À la vôtre !	Cheers!	familier	conversation
À votre santé !	Cheers!	familier	conversation
Amusez-vous bien !	Enjoy! Have fun!	familier	conversation, lettre, mail
Appéciez !	Enjoy!	standard	conversation, lettre, mail
Avec les meilleurs voeux de la part de...	With best wishes from...	standard	conversation, carte, lettre, mail
Bon Aïd al-Adha !	Happy Eid al-Adha!	standard	conversation, lettre, mail
Bon Aïd al-Adha ! Bon Aïd el-Kebir !	Happy Eid al-Adha!	standard	conversation, lettre, mail
Bon Aïd el-Fitr !	Happy Eid al-Fitr!	standard	conversation, lettre, mail
Bonne année !	Happy New Year!	standard	conversation, lettre, mail
Bonne année du calendrier grégorien !	Happy New Gregorian Calendar Year!	humoristique et politiquement correct :-)	conversation, carte, lettre, mail
Bon anniversaire ! (de mariage, etc.)	Happy Anniversary!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Bon anniversaire ! (de jour de naissance)	Happy Birthday!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Bon appétit !	Enjoy your meal! Enjoy!	familier	conversation
>> Remonter au début du tableau			
Bonne chance ! Bonne chance pour... !	Good luck! Good luck with...!	standard	conversation, lettre, mail
Bon courage ! (Bonne chance !) (J'espère que tout ira bien !)	Good luck! I hope it goes well!	standard	conversation, carte, lettre, mail

Bon courage ! (Soyez courageux !) (Soyez courageuse(s) !)	Be brave!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Bon courage ! (Soyez fort(s) !) (Soyez forte(s) !)	Be strong!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Bon courage ! (Tenez bon !) (Accrochez-vous !)	Hang on in there! Hang in there!	familier	conversation, carte, lettre, mail
Bonne dégustation !	Enjoy the tasting! Enjoy!	standard	conversation, mail
Bonnes fêtes ! (de fin d'année)	Season's Greetings!	formel	carte
Bonnes fêtes ! (de fin d'année)	Happy Holidays!	standard (US)	conversation, carte, lettre, mail
Bon film !	GB: Enjoy the film! US: Enjoy the movie!	standard	conversation, lettre, mail
Bon Hanoukka !	Happy Hanukkah!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Bonne journée !	Have a good day!	standard	conversation, mail
Bon Kwanzaa !	Happy Kwanzaa!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Bonne lecture !	Enjoy the reading!	standard	conversation, lettre, mail
Bon Noël !	Merry Christmas!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Bon Noël !	Merry Xmas!	familier	carte, lettre, mail
>> Remonter dans le tableau			
Bon nouvel an chinois !	Happy Chinese New Year!	standard	conversation, lettre, mail
Bonnes Pâques !	Happy Easter!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Bon Pessah !	Happy Pesach! Happy Passover!	standard	conversation, carte, lettre, mail

Bon Ramadan !	Happy Ramadan!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Bonne santé !	I wish you good health!	standard	conversation, lettre, mail
Bon séjour !	Enjoy your stay! Have a good stay!	standard	conversation, lettre, mail
Bonne semaine !	Have a good week!	standard	conversation, lettre, mail
Bonne soirée !	Have a good evening!	standard	conversation, mail
Bonnes vacances !	Enjoy your holidays!	standard (GB)	conversation, lettre, mail
Bonnes vacances !	Enjoy your vacation! Have a good vacation!	standard (US)	conversation, lettre, mail
Bonne visite !	Enjoy your visit! Have a good visit!	standard	conversation, lettre, mail
Bon voyage !	Have a good journey! Have a safe journey! Have a good trip!	standard	conversation, lettre, mail
Bon weekend ! Bon week-end !	Enjoy the weekend! Have a good weekend!	standard	conversation, lettre, mail
Félicitations ! Félicitations pour... !	Congratulations! Congratulations on...!	standard	conversation, lettre, mail
Je vous dis m.... !	Break a leg!	familier	conversation, carte, lettre, mail
>> Remonter dans le tableau			
Joyeuses fêtes ! (de fin d'année)	Season's Greetings!	formel	carte
Joyeuses fêtes ! (de fin d'année)	Happy Holidays!	standard (US)	conversation, carte, lettre, mail
Joyeuses fêtes de solstice de décembre !	Merry December Solstice celebrations!	humoristique, politiquement correct et géographiquement universel :-)	conversation, carte, lettre, mail
Joyeuses fêtes de solstice d'été !	Merry Summer Solstice celebrations!	humoristique et politiquement correct :-)	conversation, carte, lettre, mail

Joyeuses fêtes de solstice d'hiver !	Merry Winter Solstice celebrations!	humoristique et politiquement correct :-)	conversation, carte, lettre, mail
Joyeuses fêtes de solstice de juin !	Merry June Solstice celebrations!	humoristique, politiquement correct et géographiquement universel :-)	conversation, carte, lettre, mail
Joyeux Noël !	Merry Christmas!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Joyeux Noël !	Merry Xmas!	familier	carte, lettre, mail
Joyeuses Pâques !	Happy Easter!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Joyeux solstice de décembre !	Merry December Solstice!	humoristique, politiquement correct et géographiquement universel :-)	conversation, carte, lettre, mail
Joyeux solstice d'été !	Merry Summer Solstice!	humoristique et politiquement correct :-)	conversation, carte, lettre, mail
Joyeux solstice d'hiver !	Merry Winter Solstice!	humoristique et politiquement correct :-)	conversation, carte, lettre, mail
Joyeux solstice de juin !	Merry June Solstice!	humoristique, politiquement correct et géographiquement universel :-)	conversation, carte, lettre, mail
Meilleurs voeux !	Best wishes!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Meilleurs voeux de bonheur !	Best wishes for happiness!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Meilleurs voeux de bonheur, de santé et de prospérité !	Best wishes for happiness, health and prosperity!	standard	conversation, carte, lettre, mail
Meilleurs voeux pour la nouvelle année du calendrier grégorien !	Best wishes for the New Gregorian Calendar Year!	humoristique et politiquement correct :-)	conversation, carte, lettre, mail
Prompt rétablissement !	Get well soon! Speedy recovery!	standard	conversation, carte, lettre, mail

>> Remonter dans le tableau			
-----------------------------	--	--	--

>> Retour au début du tableau « Voeux, etc. »

>> Retour à la table des matières

Notes et exemples :

Lorsque l'expression correspondant aux voeux ne comprend pas de verbe, elle peut être précédée de « **I wish you (a)...** » ou « **We wish you (a)...** » (en français « **Je vous souhaite un (une)...**, **Nous vous souhaitons un (une)...** »).

Par exemple :

Je vous souhaite un prompt rétablissement.

I wish you a prompt recovery.

Nous vous souhaitons une Bonne année.

We wish you a Happy New Year.

Je vous souhaite des vacances reposantes.

GB: I wish you restful holidays.

US: I wish you a restful vacation.

Si l'expression en français comprend un verbe, la traduction en anglais de ce verbe ne peut pas être précédée de « **I wish you...** », sauf si on utilise un substantif anglais correspondant au verbe français.

Par exemple :

Je vous souhaite de réussir votre examen.

I wish you success with your exam.

Nous vous souhaitons de vous rétablir rapidement. (On a besoin de vous au bureau !)

We wish you a speedy recovery (We need you at the office!)

>> Retour au début des notes et exemples « Voeux, etc. »

>> Retour au début du tableau « Voeux, etc. »

>> Retour à la table des matières

Condoléances

Condolences

Termes français	English terms	Style	Usage
Condoléances	Condolences	formel	conversation, lettre, mail
Condoléances	Sympathy	standard	conversation, lettre, mail
Mes sincères condoléances	My heartfelt condolences	formel	conversation, lettre, mail
Mes sincères condoléances	My deepest sympathy	standard	conversation, lettre, mail
Toutes mes condoléances	My deepest sympathy	standard	conversation, lettre, mail
Mes condoléances	I'm sorry for your loss	standard	conversation, lettre, mail

[>> Retour au début du tableau « Condoléances »](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Notes et exemples :

Le mot français « **condoléances** » se traduit en anglais formel par « **condolences** » et en anglais moins formel par « **sympathy** » (au sens de « **compassion** »).

Par exemple :

[Veuillez accepter mes sincères condoléances pour la perte de votre...](#)

[...mes plus profondes condoléances...](#)

[Please accept my sincere condolences on the loss of your...](#)

[...my heartfelt condolences ...](#)

[...my deepest sympathy...](#)

[J'aimerais présenter mes condoléances à votre famille pour la perte de votre...](#)

[I'd like to offer my condolences to your family on the loss of your...](#)

Dans l'expression « **on the loss** », la préposition « **on** » (qui signifie « **sur** », au sens de « **à l'occasion de** ») est parfois remplacée par « **for** » mais l'emploi de « **on** » (ou, plus formellement, « **upon** ») est plus correct.

[J'aimerais présenter mes condoléances à votre famille pour la perte de votre...](#)

[I'd like to offer my condolences to your family on the loss of your...](#)

Le terme « **loss** » est également utilisé dans la formule très brève ci-dessous :

[Mes condoléances.](#)

[I'm sorry for your loss.](#)

Voici un autre exemple de brève formule de condoléances, à faire suivre d'une signature :

[Avec toutes mes condoléances,](#)

[With deepest sympathy,](#)

NB : l'expression « **lettre de condoléances** » se traduit en anglais par « **letter of condolences** » ; « **carte de condoléances** » et « **e-mail de condoléances** » se traduisent respectivement par « **condolences card** » et « **condolences e-mail** » ou par « **sympathy card** » et « **sympathy e-mail** ».

Le lien ci-dessous conduit à un site canadien (anglophone) très bien fait qui fournit de **très nombreux exemples de formules, lettres et cartes de condoléances**, ainsi que d'autres ressources, par exemple pour la rédaction de nécrologies (le site comprend également une section consacrée à la généalogie, comme précisé dans le message de Melanie Walters dans la section « **Commentaires** » à la fin de cet article) :

[>> Obituaries Help](#)

Voir aussi les articles suivants sur ce sujet :

[>> Writing Condolences](#)

[>> I Am So Sorry for Your Loss, You Have My Deepest Sympathy](#)

[>> Retour au début des notes et exemples « Condoléances »](#)

[>> Retour au début du tableau « Condoléances »](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

5 mai 2010 9h35, par H. A.

Bonjour,

Je viens de découvrir votre site. Il est vraiment très utile et bien fait.

Cependant, je recherche une expression que je n'arrive pas à trouver dans la rubrique "remerciements, voeux".

Je voudrais en fait trouver l'équivalent de "avec les compliments de" pour accompagner un bouquet de fleurs à offrir à un officiel.

Je me demande si je dois utiliser "with the compliments of" ou tout simplement "compliments".

Ou peut-être existe-t-il une autre formule ?

Par la même occasion, pourriez-vous m'indiquer si l'expression "with best wishes" est correcte ? (with best wishes from ou with best wishes of ?)

Je vous remercie pour votre réponse.

Cordialement,

H. A.

5 mai 2010, 16h25, par Neil Minkley

Bonjour et merci pour votre message.

Vous pouvez utiliser l'expression :

> [With the compliments of H. A.](#)

Par ailleurs, pour « [Best wishes](#) » vous pouvez utiliser l'une des formules suivantes :

> [Best wishes](#)

> [Best wishes from H. A.](#)

> [With best wishes from H. A.](#)

Lorsque j'en aurai le temps (je n'en ai pas beaucoup en ce moment...), j'enrichirai l'article en question sur mon site.

En tout cas, je suis content que vous trouviez mon site utile :-)

Bien cordialement,

Neil

10 janvier 2010 13h45, par acs43

Bonjour,

Merci pour le site ;) très utile !

J'aurai voulu connaître le degré d'affection ou de dévotion d'une signature exprimée ainsi :

"Urs + le prénom de la personne écrivant la lettre", par exemple :

Tender hug Urs Sophie.

"Urs" correspond-t-il à "Yours" ?... Cela signifie-t-il votre dévouée Sophie ? Ou s'agit-il d'une marque d'affection plus profonde ?

Merci pour votre réponse. Cordialement.

C.

13 janvier 2010 20h22, par Neil Minkley

Bonjour C.,

Avant de vous répondre, j'ai consulté deux personnes, dont une jeune femme qui vit en Angleterre, et il se trouve que les avis sont partiellement divergents !

Tout d'abord, il est certain que « [Urs](#) » est une forme abrégée de « [Yours](#) », de même que

« [Ur](#) » et « [U](#) » peuvent être employés, dans les textos ou e-mails écrits dans un style familier, pour raccourcir « [Your](#) » et « [You](#) » respectivement.

Dans le contexte du message que vous avez reçu, il se peut que « [Yours](#) » soit un simple

raccourci d'une formule plus complète (du genre « [Yours sincerely/faithfully...](#) »), donc on ne peut pas en déduire à coup sûr que cela signifie « [je t'appartiens](#) », même si son association avec « [Tender hug](#) » (en français littéralement « [tendre étreinte](#) »), qui est évidemment plutôt tendre et affectueux, pourrait le laisser croire...

Conclusion : il faut chercher d'autres indices, par d'autres moyens, pour pouvoir évaluer les sentiments que Sophie éprouve pour vous :-)

Désolé de ne pas pouvoir être plus précis.

Neil

14 janvier 2010 16h48, par C.

Bonjour,

Merci beaucoup pour votre réponse. Effectivement, "at the end of letter we write urs sincerely or urs truly or with best regards ..."

>> [Using English \(forum\)](#)

Donc il s'agit tout simplement d'une abréviation d'une des formules de politesse utilisant yours...

Best wishes.

C.

12 juin 2009 5h25, par Melanie Walters

Hi there Neil,

I visited your website for the first time last night and I noticed that you had some condolence and sympathy related resources within it.

I really like what you've done with your website and I was wondering if you would consider listing my website as a resource for your visitors?

Obituaries Help is a resource (maintained by volunteers) for a person looking for condolence and sympathy related examples and resources. Virtually anything related to a funeral and how to express your condolences after losing a loved one is listed on my site for free. I also have an extensive genealogy section that can be used for anyone that is starting his or her family tree. I've listed my information below:

>> obituarieshelp.org/words_of_condolences_hub

Title: Condolences

Description: Condolences message samples for expressing words of condolences to someone after the loss of a loved one. Use these condolence examples to help you write your condolences in cards or letters of condolences.

If you are able to list us, I would appreciate it if you could let me know so that I can see the link. If you can't, I understand. I'm trying to get my website listed in as many strong resources as possible and this is the reason why I attempted to contact you. Thanks for reading this and keep up the great work with your website.

Melanie

Melanie Walters - Webmaster

>> obituarieshelp.org

12 juin 2009 10h01, par Neil Minkley

Hi Melanie and thanks for your message.

Your site is indeed a very valuable resource.

I've referenced it in the "Condoléances" section of this article.

I'm sure your site will be visited via my site because I often see searches related to condolences in the incoming links to my site, which I have a look at every day.

Best regards,

Neil

14 juin 2009 0h05, par Melanie Walters

Hello Neil,

Thanks very much. Have a great rest of the weekend.

Melanie

4 avril 2009 2h12, par Emmanuel Grynberg

Bonsoir Neil,

Un autre aspect pourrait être abordé dans ce chapitre : ce qui est souhaitable de transmettre à une famille qui vient de perdre un ami, un proche, un parent, en bref les condoléances...

Je viens malheureusement d'en faire l'expérience à l'égard d'une parente californienne et me suis naturellement tourné vers ton site fabuleux sans trouver de réponse à mes recherches...

Où j'ai peut-être raté l'article en question...

Je me suis débrouillé avec ma frangine qui parle anglais dans le texte mais, s'il n'y a pas d'article traitant du sujet sur ton site, je me dis que cela pourrait sans doute rendre service à d'autres...

Amicalement,

Emmanuel

4 avril 2009 16h27, par Neil Minkley

Bonjour Emmanuel et merci pour ton commentaire, que je vais prendre en compte dès que possible en enrichissant cet article.

Amicalement,

Neil

[>> Retour au début des commentaires](#)
